

# JABUKE – MARICE

## Baranja, Hungary



Baranja is an area, which straddles the border between northeastern Croatia and southwestern Hungary. Croatians (Bošnjaci & Šokci), who have lived there for many generations, inhabit the villages in Hungary near the town of Pécs (Pećuh). Their dances retain their Slavic character, with little or no influence from the surrounding Hungarian culture. The folk songs, music, costumes and dance are today only celebrated during family gatherings, church celebrations or weddings, thanks to the village elders.

*Željko was researching around the city of Pécs in the summer of 1992.*

- TRANSLATION:** Apple (*Jabuke*) – Mary (*Marice*)
- PRONUNCIATION:** YAH-Boo-Keh - MAH-Ree-Tseh
- CD:** "BAŠTINA HRVATSKOG SELA" by Otrov, track #4
- FORMATION:** One M starts dance /semicircle and then circle/
- HANDS:** - M holds hands behind W back; W between M holding M shoulders  
*OR*  
- M hold hands down; W behind M holding their shoulders
- STEPS:**
- |                  |                  |                                |
|------------------|------------------|--------------------------------|
| <b>MUSIC 1 -</b> | <b>PART I:</b>   | "Drmeš" sdwd L                 |
|                  | <b>PART II:</b>  | Heel closes                    |
|                  | <b>PART III:</b> | Leaps – Polka – 2 bounces      |
|                  | <b>PART IV:</b>  | Stamps                         |
| <b>MUSIC 2 -</b> | <b>PART I:</b>   | Polka – 2 bounces              |
|                  | <b>PART II:</b>  | Seven step – Polka – 2 bounces |
- STYLE:** Drmeš - strong vertical movement, with bent knees  
Stamping - strong, syncopated on heel of foot  
Bouncing on the spot - tiny vertical bounces  
Polka – the ftwk is rather stiff-legged and flatfooted

**METER:** 2/4

**PATTERN**

Meas.

**INTRODUCTION:** 6 chords (Q-Q-S; Q-Q-S)

### **Music # 1 – JABUKE**

#### **PART I: Drmeš sdwd L** (*Vocal*)

- 1 Facing ctr – step L to L with bent knees (ct1); close R to L with bounce on both ft (ct2).
- 2-3 Bounce on both ft 6 times with small knee flexes (cts1, &, 2, & -1, &); bounce on R in place as L lift slightly off floor under body (ct2).
- 4-12 Repeat meas. 1-3, 3 more times (4 in all).



*continued...*

**PART II: Heel closes** (*Vocal*)

- 1 Facing ctr - repeat meas. 1 of Part I (L to L, close R)
- 2-3 With wt on balls of ft, open heels (pivot on balls of ft so that heels separate and move away from each other), then close heels, this is repeated twice more (3 in all) (cts 1, & - 2, & - 1, &); step R in place with bent knee as L lifts slightly off floor under body (ct 2).
- 4-12 Repeat meas. 1-3, 3 more times (4 in all).

**PART III: Leaps – Polka – 2 bounces** (*Instrumental*)

- 1 Leap L to L and bring at the same time R in the front of L (ct 1); Leap on R and bring L in the front of R (ct2);
- 2 Moving slightly to L: low leap on L to left and step R & L (Q, Q, S)
- 3 Step R to with bent knees (ct1): close L to R with bounce on both ft (ct2).
- 4-12 Repeat meas. 1-3, 3 more times (4 in all).

**PART IV: Stamps** (*Vocal*)

- 1 Facing ctr – step L to L (ct1); jump fwd on both ft (ct 2).
- 2 Hop bkwd on L (ct 1) & stamp R heel slightly fwd (ct &); small leap on R in place (ct 2) & stamp L heel slightly fwd (ct &)
- 3 Small leap on L in place & stamp R heel slightly fwd (ct 1); repeat R stamp (ct. 2)
- 4-12 Repeat meas. 1-3, 3 more times (4 in all).

**Music # 2 – MARICE**

**PART I: Polka – 2 bounces**

- 1 Facing ctr – step L, R, L (Q, Q, S) to L (ct1& 2).
- 2 Close R to L with 2 bounces on both ft with bent knees (ct2)
- 3-8 Repeat meas. 1-2, 3 more times (4 in all).

**PART I: Polka – 2 bounces**

- 1-2 Facing ctr – 7 steps sdwd: moving in RLOD (CW)
- 3-4 Repeat meas. 1 & 2 from Part I (Polka & 2 bounces) with opp. ftwk
- 5-8 Repeat meas. 1-4, one more time (2 in all).



*continued.*

## SEQUENCE:

Music I - Jabuke (Var. I - IV / each step 4 times)

Music II - Marice (Var. I - II)

\*\*\* Repeat dance from beg. Dance is done a total of 2 times.

### ***Jabuke***

U vrtu se jabuke zelene. /2x

Oj, lane jabuke zelene,

Šalaj lane, jabuke zelene.

Kad ćeš dragi zaručiti mene? /2x

Oj, lane, zaručiti mene,

Šalaj lane, zaručiti mene.

The apples are getting green in the orchard, my dear. My sweetheart, when will we get engaged?

U vr-tu se ja-bu-ke ze- le - ne. Oj, la-ne  
ja-bu-ke ze - le - ne, šalaj lane, jabuke ze - le - ne.

### ***Marice***

Oj curice, Marice, di si sinoč bila?

U šljiviku, Marice, čekala sam diko.

Hey Mary, where were you last night? I was in the orchard waiting for you my sweetheart.

Kiša pada, Marice, u livadu curi,

Mila diko, Marice, k meni se požuri.

Dear sweetheart, hurry and come to me. It's raining and the fields are covered with water.

Kolo igra, Marice, i kolo se njiše,

Sad se vidi, Marice, ko se begeniše.

The circle dance is swaying and you can see who's trying to impress whom.

Oj cu - ri - ce, Ma - ri - ce, di si si - noč bi - la?  
U šli - vi - ku, Ma - ri ce, če - ka - la sam di - ku.